

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1346

[C — 2000/00190]

24 MAART 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van 1999 tot wijziging inzonderheid van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 19, 20, 21, 29 en 30 van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van de artikelen 89, 91 tot 142 en 144 tot 148 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 95 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen,

— van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van de artikelen 10 en 11 van de wet van 4 mei 1999 houdende fiscale en andere bepalingen,

— van het koninklijk besluit van 30 juni 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 19, 20, 21, 29 en 30 van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van de artikelen 89, 91 tot 142 en 144 tot 148 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 95 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen;

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 2000 — 1346

[C — 2000/00190]

24 MARS 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires de 1999 modifiant notamment la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 19, 20, 21, 29 et 30 de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— des articles 89, 91 à 142 et 144 à 148 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— de l'article 95 de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses,

— de l'arrêté royal du 29 avril 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— des articles 10 et 11 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales et autres,

— de l'arrêté royal du 30 juin 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 19, 20, 21, 29 et 30 de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— des articles 89, 91 à 142 et 144 à 148 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de l'article 95 de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses;

— van het koninklijk besluit van 29 april 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van de artikelen 10 en 11 van de wet van 4 mei 1999 houdende fiscale en andere bepalingen;

— van het koninklijk besluit van 30 juni 1999 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

— de l'arrêté royal du 29 avril 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— des articles 10 et 11 de la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales et autres;

— de l'arrêté royal du 30 juin 1999 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

15. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung von Haushaltsbestimmungen und sonstigen Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kamrn haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL V — Buchhalterische und finanzielle Bestimmungen in bezug auf die soziale Sicherheit

KAPITEL I — Globalverwaltung in der sozialen Sicherheit

Abschnitt 1 — Ermächtigung zur Aufnahme von Anleihen

(...)

Art. 19 - Artikel 191 einziger Absatz Nr. 23 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995, wird aufgehoben.

Art. 20 - In Artikel 192 Absatz 4 Nr. 1 Buchstabe j) desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997, werden die Wörter «und 23» gestrichen.

Art. 21 - Artikel 216 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

(...)

KAPITEL II — Sonstige Bestimmungen

(...)

Abschnitt 2 — Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor

Art. 29 - In das Gesetz vom 3. Dezember 1997 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor wird ein Artikel 14 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 14 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 1998.»

Bijlage 5 - Annexe 5

MINISTERIUM DER FINANZEN

4. MAI 1999 — Gesetz zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL III — *Andere Bestimmungen*

(...)

Art. 10 - In Artikel 191 Absatz 1 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 26. Juli 1996 und den Königlichen Erlaß vom 25. April 1997, wird eine Nummer 15ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«15ter. einem Zusatzbeitrag von 2 Prozent des 1998 erzielten Umsatzes, eingeführt unter den Bedingungen und gemäß den Modalitäten, die in Nr. 15 festgelegt sind, für das Jahr 1999.

Die in Nr. 15 Absatz 4 erwähnte Erklärung muß vor dem 1. November 1999 eingereicht werden.

Der Beitrag muß vor dem 1. Dezember 1999 auf das Konto Nr. 001-1950023-11 des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung mit dem Vermerk «Zusatzbeitrag Umsatz 1998» überwiesen werden.

Einnahmen, die aus diesem Zusatzbeitrag hervorgehen, werden in den Rechnungen der Gesundheitspflegepflichtversicherung des Rechnungsjahres 1999 aufgenommen.»

Art. 11 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß das Datum des Inkrafttretens von Artikel 10 fest.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

J.-J. VISEUR

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 maart 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 mars 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE